

Shakespeare **Macbeth**



Macbeth

[Macbeth](#)

[Personenverzeichnis](#)

[Erster Aufzug](#)

[Zweiter Aufzug](#)

[Dritter Aufzug](#)

[Vierter Aufzug](#)

[Fünfter Aufzug](#)

[Impressum](#)

William Shakespeare

Macbeth

Aus dem Englischen von Dorothea Tieck

Personenverzeichnis

Duncan , König von Schottland

Malcolm ,

Donalbain, seine Söhne

Macbeth ,

Banquo , Anführer des königlichen Heeres

Lady Macbeth

Macduff,

Lenox,

Rosse,

Menteth,

Angus,

Cathness, schottische Edle

Fleance, Banquos Sohn

Siward, Graf von Northumberland, Führer der englischen Truppen

Der junge Siward, sein Sohn

Seyton, ein Offizier in Macbeths Gefolge

Macduffs kleiner Sohn

Ein englischer Arzt und ein schottischer Arzt

Ein Soldat, ein Pförtner, ein alter Mann

Lady Macduff

Eine Kammerfrau der Lady Macbeth

Hekate und drei Hexen

Lords, Edelleute, Anführer, Krieger, Mörder, Boten, Banquos Geist und andere Erscheinungen

Szene: Schottland. Zu Ende des vierten Aufzugs: England[606]

Erster Aufzug

Erste Szene

Eine Heide. Donner und Blitz. Drei Hexen treten auf.

ERSTE HEXE.

Wann kommen wir drei uns wieder entgegen,

Im Blitz und Donner, oder im Regen?

ZWEITE HEXE.

Wenn der Wirrwarr stille schweigt,

Wer der Sieger ist, sich zeigt.

DRITTE HEXE.

Das ist, eh' der Tag sich neigt.

ERSTE HEXE.

Wo der Ort?

ZWEITE HEXE.

Die Heide dort.

DRITTE HEXE.

Da wird Macbeth sein. Fort, fort!

Man hört einen Gesang in der Luft.

ERSTE HEXE.

Grau Lieschen, ja! ich komme!

ALLE DREI.

Unke ruft: – Geschwind –

Schön ist häßlich, häßlich schön:

Schwebt durch Dunst und Nebelhöh'n!

Die Hexen verschwinden.

Zweite Szene

Freies Feld bei Fores. Kriegsgeschrei. Es treten auf der König Duncan, Malcolm, Donalbain, Lenox, Gefolge; ein blutender Krieger kommt ihnen entgegen.

DUNCAN.

Welch blut'ger Mann ist dies? Er kann berichten,

Nach seinem Ansehn scheint's, den neusten Stand

Des Aufruhrs.

MALCOLM.

Dies ist der Kämpfer,[607]

Der mich, als kecker, mutiger Soldat,

Aus meinen Feinden hieb: – Heil, tapfrer Freund!

Dem König gib Bericht vom Handgemenge,

Wie du's verließest.

KRIEGER.

Es stand zweifelhaft;

So wie zwei Schwimmer ringend sich umklammern,

Erdrückend ihre Kunst. Der grause Macdonwald

(Wert, ein Rebell zu sein; ihn so zu stempeln

Umschwärmen, stets sich mehrend, der Natur

Bosheiten ihn) ward von den Westeilanden

Von Kernen unterstützt und Galloglassen;

Und das Glück, dem scheußlichen Gemetzel lächelnd,

Schien des Rebellen Hure: doch umsonst,

Denn Held Macbeth, – wohl ziemt ihm dieser Name,
Das Glück verachtend, mit geschwungnem Stahl,
Der heiß von Blut und Niederlage dampfte,
Er, wie des Krieges Liebling, haut sich Bahn,
Bis er dem Schurken gegenüber steht;
Und nicht eh' schied noch sagt' er Lebewohl,
Bis er vom Nabel auf zum Kinn ihn schlitzte
Und seinen Kopf gepflanzt auf unsre Zinnen.

DUNCAN.

O tapfrer Vetter! würd'ger Edelmann!

KRIEGER.

Wie wenn mit erstem Sonnenlicht zugleich
Schiffbrechende Stürm' und grause Donnerschläge –
So schwillt aus jenem Quell, der Trost verhiess,
Trostlosigkeit. Merk', Schottlands König, merk':

Kaum schlug Gerechtigkeit, mit Mut gestählt,
In schmähl'ge Flucht die leichtgefüßten Kernen,
Als Norwegs Fürst, den Vorteil auserspähend,
Mit noch unblut'ger Wehr und frischen Truppen
Von neuem uns bestürmt.

DUNCAN.

Entmutigte

Das unsre Feldherrn nicht, Macbeth und Banquo?

KRIEGER.

Jawohl! wie Spatzen Adler, Hasen Löwen.

Grad' aus gesagt, muß ich von ihnen melden,

Sie waren wie Kanonen, überladen

Mit doppeltem Gekrach; so stürzten sie,

Die Doppelstreiche doppelnd, auf den Feind:[608]

Ob sie in heißem Blute baden wollten,

Ob auferbaun ein zweites Golgatha,

Ich weiß es nicht –

Doch ich bin matt, die Wunden schrein nach Hülfe.

DUNCAN.

Wie deine Worte zieren dich die Wunden;

Und Ehre strömt aus beiden. Schafft ihm Ärzte!

Der Krieger wird fortgeführt. Rossetritt auf.

Wer nahet hier?

MALCOLM.

Der würd'ge Than von Rosse.

LENOX.

Welch Eilen deutet uns sein Blick! So müßte
Der blicken, der von Wundern melden will.

ROSSE.

Gott schütz' den König!

DUNCAN.

Von wannen, edler Than?

ROSSE.

Von Fife, mein König,

Wo Norwegs Banner schlägt die Luft und fächelt

Kalt unser Volk.

Norwegen selbst, mit fürchterlichen Scharen,

Verstärkt durch den abtrünnigen Verräter,

Den Than von Cawdor, begann den grausen Kampf;

Bis ihm Bellonas Bräut'gam, kampffefeit,
Entgegenstürmt mit gleicher Überkraft,
Schwert gegen Schwert, Arm gegen dräu'nden Arm,
Und beugt den wilden Trotz: mit einem Wort,
Der Sieg blieb unser: –

DUNCAN.

Großes Glück!

ROSSE.

So daß
Nun Sweno, Norwegs König, Frieden fleht;
Doch wir gestatteten ihm nicht Begräbnis
Der Seinen, bis er auf Sankt Columban
Zehntausend Taler in den Schatz gezahlt.

DUNCAN.

Nicht frevle länger dieser Than von Cawdor
An unsrer Krone Heil! – Fort, künde Tod ihm an;
Mit seiner Würde grüße Macbeth dann!

ROSSE.

Ich eile, Herr, von hinnen.

DUNCAN.

Held Macbeth soll, was der verliert, gewinnen.

Alle ab.[609]

Dritte Szene

Die Heide. Gewitter. Die drei Hexen treten auf.

ERSTE HEXE.

Wo warst du, Schwester?

ZWEITE HEXE.

Schweine gewürgt.

DRITTE HEXE

Schwester, wo du?

ERSTE HEXE.

Kastanien hatt' ein Schifferweib im Schoß,

Und schmatzt', und schmatzt', und schmatzt' –

»Gib mir«, sprach ich:

»Pack' dich, du Hexe!« schrie die garst'ge Vettel.

Ihr Mann ist nach Aleppo, führt den Tiger;
Doch schwimm' ich nach im Sieb, ich kann's,
Wie eine Ratte ohne Schwanz;
Ich tu's, ich tu's, ich tu's.

ZWEITE HEXE.

Geb' dir 'nen Wind.

ERSTE HEXE.

Bist gut gesinnt.

DRITTE HEXE.

Ich den zweiten obendrein.

ERSTE HEXE.

All die andern sind schon mein.

Wo sie wehn, die Küsten kenn' ich.

Jeden Punkt und Zirkel nenn' ich

Auf des Seemanns Karte.

Dürr wie Heu soll er verdorn,

Und kein Schlaf, durch meinen Zorn,

Tag und Nacht sein Aug' erquickt,

Leb' er wie vom Fluch gedrückt.

Sieben Nächte, neunmal neun,

Siech und elend schrumpf' er ein:

Kann ich nicht sein Schiff zerschmettern,

Sei es doch umstürmt von Wettern.

Schau', was ich hab'!

ZWEITE HEXE.

Weis' her, weis' her!

ERSTE HEXE.

Daum 'nes Lotsen; sinken sah

Ich sein Schiff, dem Land schon nah.

Trommeln hinter der Szene.

DRITTE HEXE.

Trommeln! – Ha!

Macbeth ist da.[610]

ALLE DREI.

Unheilsschwestern, Hand in Hand

Ziehn wir über Meer und Land.

Rundum dreht euch so, rundum:

Dreimal dein und dreimal mein,

Und dreimal noch, so macht es neun –

Halt! – Der Zauber ist gezogen.

Macbeth und Banquo treten auf.

MACBETH.

So schön und häßlich sah ich nie 'nen Tag.

BANQUO.

Wie weit ist's noch nach Fores? – Wer sind diese?

So eingeschrumpft, so wild in ihrer Tracht?

Die nicht Bewohnern unsrer Erde gleichen,

Und doch drauf stehn? Lebt ihr? Wie? seid ihr was,

Das man darf fragen? Ihr scheint mich zu verstehn,

Denn jede legt zugleich den stumpfen Finger

Auf ihren falt'gen Mund: – ihr solltet Weiber sein,

Und doch verbieten eure Bärte mir,

Euch so zu deuten.

MACBETH.

Sprecht, wenn ihr könnt: – Wer seid ihr?

ERSTE HEXE.

Heil dir, Macbeth, Heil, Heil dir, Than von Glamis!

ZWEITE HEXE.

Heil dir, Macbeth, Heil, Heil dir, Than von Cawdor!

DRITTE HEXE.

Heil dir, Macbeth, dir, künft'gem König, Heil!

BANQUO.

Was schreckst du, Mann? erregt dir Furcht, was doch

So lieblich lautet? – In der Wahrheit Namen,

Seid ihr Wahnbilder, oder wirklich das,

Was körperlich ihr scheint? Den edlen Kampffreund

Grüßt ihr mit neuem Erb' und Prophezeiung
Von hoher Würd' und königlicher Hoffnung,
Daß er verzückt da steht; mir sagt ihr nichts:
Wenn ihr durchschauen könnt die Saat der Zeit
Und sagen: dies Korn sproßt und jenes nicht, –
So sprecht zu mir, der nicht erfleht noch fürchtet
Gunst oder Haß von euch!

ERSTE HEXE. Heil!

ZWEITE HEXE. Heil!

DRITTE HEXE. Heil!

*ERSTE HEXE. Kleiner als Macbeth, und
größer.[611]*

ZWEITE HEXE. Nicht so beglückt, und doch weit glücklicher.

DRITTE HEXE.

Kön'ge erzeugst du, bist du selbst auch keiner.

So, Heil, Macbeth und Banquo!

ERSTE HEXE.

Banquo und Macbeth, Heil!

MACBETH.

Bleibt, ihr einsilb'gen Sprecher, sagt mir mehr:

Mich macht, so hör' ich, Sinels Tod zum Glamis,

Doch wie zum Cawdor? Der Than von Cawdor lebt

Als ein beglückter Mann; und König sein,

Das steht so wenig im Bereich des Glaubens,

Als Than von Cawdor. Sagt, von wannen euch

Die wunderbare Kunde ward? weshalb

Auf dürrer Heid' ihr unsre Schritte hemmt

Mit so prophet'schem Gruß? – Sprecht, ich beschwör' euch!

Die Hexen verschwinden.

BANQUO.

Die Erd' hat Blasen, wie das Wasser hat,

So waren diese – wohin schwanden sie?

MACBETH.

In Luft, und, was uns Körper schien, zerschmolz

Wie Hauch im Wind. Oh, wären sie noch da!

BANQUO.

War so was wirklich hier, wovon wir sprechen?

Oder aßen wir von jener gift'gen Wurzel,

Die die Vernunft bewältigt?